

UMOWA**pomiędzy Wspólnotą Europejską a rządem Nepalu dotycząca pewnych aspektów przewozów lotniczych**

WSPÓLNOTA EUROPEJSKA,

z jednej strony,

RZĄD NEPALU,

z drugiej strony,

(zwane dalej „Stronami”),

STWIERDZAJĄC, że dwustronne umowy o komunikacji lotniczej zawarte między państwami członkowskimi Wspólnoty Europejskiej a Nepalem zawierają postanowienia sprzeczne z prawem Wspólnoty Europejskiej,

STWIERDZAJĄC, że Wspólnota Europejska ma wyłączną kompetencję w zakresie pewnych aspektów, które mogą być włączane do dwustronnych umów o komunikacji lotniczej między państwami członkowskimi Wspólnoty Europejskiej a państwami trzecimi,

STWIERDZAJĄC, że na podstawie prawa Wspólnoty Europejskiej wspólnotowi przewoźnicy lotniczy ustanowieni w państwie członkowskim mają prawo do niedyskryminacyjnego dostępu do tras lotniczych między państwami członkowskimi Wspólnoty Europejskiej a państwami trzecimi,

UWZGLĘDNIAJĄC umowy między Wspólnotą Europejską a niektórymi państwami trzecimi, przewidujące dla obywateli tych państw trzecich możliwość nabywania prawa własności przewoźników lotniczych koncesjonowanych zgodnie z prawem Wspólnoty Europejskiej,

UZNAJĄC, że niektóre postanowienia dwustronnych umów o komunikacji lotniczej między państwami członkowskimi Wspólnoty Europejskiej a Nepalem, które są sprzeczne z prawem Wspólnoty Europejskiej, muszą być doprowadzone do zgodności z tym prawem celem ustanowienia solidnej podstawy prawnej dla wykonywania przewozów lotniczych między Wspólnotą Europejską a Nepalem, a także w celu zachowania ciągłości takich przewozów lotniczych,

UZNAJĄC, że dwustronne umowy o komunikacji lotniczej między państwami członkowskimi a Nepalem powinny być zgodne z prawem Nepalu i Wspólnoty Europejskiej oraz stanowić rzeczywistą i solidną podstawę prawną dla zapewnienia ciągłości i rozwoju komunikacji lotniczej między Wspólnotą Europejską a Nepalem,

STWIERDZAJĄC, że niniejsza Umowa nie musi wpływać na te postanowienia dwustronnych umów o komunikacji lotniczej między państwami członkowskimi Wspólnoty Europejskiej a Nepalem, które są zgodne z prawem Wspólnoty Europejskiej,

STWIERDZAJĄC, że zgodnie z prawem Wspólnoty Europejskiej przewoźnicy lotniczy nie mogą zasadniczo zawierać umów, które mogłyby wpłynąć na wymianę handlową między państwami członkowskimi Wspólnoty Europejskiej i których celem lub skutkiem byłoby uniemożliwienie, ograniczenie lub zakłócenie konkurencji,

UZNAJĄC, że postanowienia dwustronnych umów o komunikacji lotniczej zawartych między państwami członkowskimi Wspólnoty Europejskiej a Nepalem, które (i) wymagają zawierania umów pomiędzy przedsiębiorstwami, podejmowania decyzji przez stowarzyszenia przedsiębiorstw lub stosowania uzgodnionych praktyk uniemożliwiających, zakłócających lub ograniczających konkurencję między przewoźnikami lotniczymi na danych trasach, bądź faworyzują wymienione rozwiązania; lub (ii) wzmacniają skutki wszelkich takich umów, decyzji lub uzgodnionych praktyk; lub (iii) przenoszą na przewoźników lotniczych lub inne prywatne podmioty gospodarcze odpowiedzialność za podjęcie środków zapobiegających, ograniczających lub zakłócających konkurencję między przewoźnikami lotniczymi na danych trasach, mogą uniemożliwić skuteczne działanie reguł konkurencji mających zastosowanie do przedsiębiorstw,

STWIERDZAJĄC, że celem Wspólnoty Europejskiej jako strony niniejszej Umowy nie jest doprowadzenie do zmian w ogólnej wielkości przewozów lotniczych między Wspólnotą Europejską a Nepalem ani naruszenie równowagi między wspólnotowymi przewoźnikami lotniczymi a przewoźnikami lotniczymi z Nepalu, ani też wprowadzenie zmian w postanowieniach obecnie obowiązujących umów dwustronnych o komunikacji lotniczej w zakresie praw przewozowych,

UZGODNIŁY, CO NASTĘPUJE:

Artykuł 1

Postanowienia ogólne

1. Dla celów niniejszej Umowy określenie „państwa członkowskie” oznacza państwa członkowskie Wspólnoty Europejskiej.

2. Zawarte w umowach wymienionych w załączniku I odniesienia do obywateli państwa członkowskiego będącego stroną takiej umowy są rozumiane jako odniesienia do obywateli państw członkowskich Wspólnoty Europejskiej.

3. Zawarte w umowach wymienionych w załączniku I odniesienia do przewoźników lotniczych lub linii lotniczych pochodzących z państwa członkowskiego będącego stroną takiej umowy są rozumiane jako odniesienia do przewoźników lotniczych bądź linii lotniczych wyznaczonych przez to państwo członkowskie.

Artykuł 2

Wyznaczenie, upoważnienie i cofnięcie

1. Postanowienia zawarte w ust. 3 i 4 niniejszego artykułu zastępują odpowiednie postanowienia zawarte w artykułach wymienionych odpowiednio w załączniku II lit. a) i b) w odniesieniu do, odpowiednio, wyznaczenia przez zainteresowane państwo członkowskie przewoźnika lotniczego, jego upoważnień oraz pozwoleń wydanych przez Nepal oraz odmowy, cofnięcia, zawieszenia lub ograniczenia wspomnianych upoważnień lub pozwoleń wydanych przewoźnikowi lotniczemu.

2. Postanowienia zawarte w ustępach 3 i 4 niniejszego artykułu zastępują odpowiednie postanowienia zawarte w artykułach wymienionych odpowiednio w załączniku II lit. a) i b) w odniesieniu do, odpowiednio, wyznaczenia przez Nepal przewoźnika lotniczego, jego upoważnień oraz pozwoleń wydanych przez zainteresowane państwo członkowskie oraz odmowy, cofnięcia, zawieszenia lub ograniczenia wspomnianych upoważnień lub pozwoleń wydanych przewoźnikowi lotniczemu.

3. Po wyznaczeniu oraz otrzymaniu wniosków od wyznaczonego(-ych) przewoźnika(-ów), w odpowiedniej formie oraz w sposób odpowiedni dla upoważnień i pozwoleń, druga Strona wyda, z zastrzeżeniem ust. 4 i 5, właściwe upoważnienia i pozwolenia w najkrótszym przewidzianym przez procedury terminie, pod warunkiem że:

a) w przypadku przewoźnika wyznaczonego przez państwo członkowskie:

- (i) przewoźnik lotniczy ma w państwie członkowskim, które dokonało jego wyznaczenia, siedzibę zgodnie z Traktatem ustanawiającym Wspólnotę Europejską oraz posiada ważną koncesję wydaną przez państwo członkowskie zgodnie z prawem Wspólnoty Europejskiej; oraz

- (ii) państwo członkowskie odpowiedzialne za wydanie certyfikatu przewoźnika lotniczego sprawuje i utrzymuje skuteczną kontrolę regulacyjną nad przewoźnikiem lotniczym, a w wyznaczeniu są wyraźnie wymienione odpowiednie władze lotnicze; oraz

- (iii) przewoźnik lotniczy jest własnością i znajduje się pod skuteczną kontrolą, bezpośrednio bądź poprzez pakiet większościowy, państw członkowskich i/lub obywateli państw członkowskich, i/lub innych państw wymienionych w załączniku III, i/lub obywateli tych innych państw;

b) w przypadku przewoźnika wyznaczonego przez Nepal:

- (i) głównym miejscem prowadzenia działalności przez przewoźnika lotniczego jest Nepal; oraz

- (ii) Nepal sprawuje skuteczną kontrolę regulacyjną nad przewoźnikiem lotniczym.

4. Każda ze Stron może odmówić, cofnąć, zawiesić lub ograniczyć upoważnienia lub pozwolenia wydane przewoźnikowi lotniczemu wyznaczonemu przez drugą Stronę, jeżeli:

a) w przypadku przewoźnika wyznaczonego przez państwo członkowskie:

- (i) przewoźnik lotniczy nie ma w państwie członkowskim, które dokonało jego wyznaczenia, siedziby zgodnie z Traktatem ustanawiającym Wspólnotę Europejską, lub nie posiada ważnej koncesji wydanej zgodnie z prawem Wspólnoty Europejskiej; lub

- (ii) państwo członkowskie odpowiedzialne za wydanie certyfikatu przewoźnika lotniczego nie sprawuje skutecznej kontroli regulacyjnej nad przewoźnikiem lotniczym, lub w wyznaczeniu nie są wyraźnie wymienione odpowiednie władze lotnicze; lub

- (iii) przewoźnik lotniczy nie jest własnością, bezpośrednio bądź poprzez pakiet większościowy, i nie znajduje się pod skuteczną kontrolą państw członkowskich i/lub obywateli państw członkowskich, i/lub innych państw wymienionych w załączniku III i/lub obywateli tych innych państw; lub

b) w przypadku przewoźnika wyznaczonego przez Nepal:

- (i) głównym miejscem prowadzenia działalności przez przewoźnika lotniczego nie jest Nepal; lub

- (ii) Nepal nie sprawuje skutecznej kontroli regulacyjnej nad przewoźnikiem lotniczym; lub

- (iii) przewoźnik lotniczy wyznaczony przez Nepal jest własnością poprzez pakiet większościowy lub znajduje się pod kontrolą kraju trzeciego, który nie uznaje faktycznie wyznaczenia wspólnotowych przewoźników lotniczych mających siedzibę we Wspólnocie.

5. Wykonując swoje prawa na mocy ust. 4, Nepal nie stosuje dyskryminacji między wspólnotowymi przewoźnikami lotniczymi ze względu na ich przynależność państwową.

Artykuł 3

Bezpieczeństwo

1. Postanowienia zawarte w ust. 2 niniejszego artykułu uzupełniają odpowiednie postanowienia artykułów wymienionych w załączniku II lit. c).

2. Jeżeli państwo członkowskie wyznaczyło przewoźnika lotniczego, nad którym kontrolę regulacyjną sprawuje inne państwo członkowskie, prawa rządu Nepalu zgodnie z postanowieniami dotyczącymi bezpieczeństwa zawartymi w umowie między państwem członkowskim, które wyznaczyło danego przewoźnika lotniczego, a rządem Nepalu będą miały również zastosowanie w stosunku do przyjmowania, wykonywania lub utrzymywania standardów bezpieczeństwa przez wspomniane inne państwo członkowskie, oraz w stosunku do zezwolenia na prowadzenie działalności przez tego przewoźnika lotniczego.

Artykuł 4

Opodatkowanie paliwa lotniczego

1. Postanowienia zawarte w ust. 2 niniejszego artykułu uzupełniają odpowiednie postanowienia artykułów wymienionych w załączniku II lit. d).

2. Nie naruszając wszelkich przeciwnych postanowień, żadne postanowienie umów wymienionych w załączniku II lit. d) nie będzie przeszkodą dla państwa członkowskiego w nałożeniu, w sposób wolny od dyskryminacji, podatków, opłat specjalnych, należności celnych, opłat lub obciążeń na paliwo dostarczane na jego terytorium a przeznaczane do użytku w statku powietrznym wyznaczonego przewoźnika pochodzącego z Nepalu, który obsługuje trasy między punktem znajdującym się na terytorium tego państwa członkowskiego a innym punktem znajdującym się na terytorium tego lub innego państwa członkowskiego.

Artykuł 5

Taryfy za przewóz wewnątrz Wspólnoty Europejskiej

1. Postanowienia zawarte w ust. 2 niniejszego artykułu uzupełniają stosowne postanowienia zawarte w artykułach wymienionych w załączniku II lit. e).

2. Opłaty należne za przewóz wyłącznie w obrębie Wspólnoty Europejskiej, nakładane przez przewoźnika lotniczego (przewoźników lotniczych) wyznaczonego (wyznaczonych) przez rząd Nepalu zgodnie z umową wymienioną w załączniku I zawierającą postanowienie wymienione w załączniku II lit. e), są regulowane prawem Wspólnoty Europejskiej.

Artykuł 6

Zgodność z regułami konkurencji

1. Nie naruszając wszelkich postanowień stanowiących inaczej, żadne postanowienia umów wymienionych w załączniku I nie mogą (i) faworyzować umów pomiędzy przedsiębiorstwami, decyzji stowarzyszeń przedsiębiorstw lub uzgodnionych praktyk uniemożliwiających, zakłócających lub

ograniczających konkurencję; (ii) wzmacniać skutków wszelkich takich porozumień, decyzji lub uzgodnionych praktyk; lub (iii) przenosić na prywatne podmioty gospodarcze odpowiedzialności za podjęcie środków uniemożliwiających, zakłócających lub ograniczających konkurencję.

2. Postanowień zawartych w umowach wymienionych w załączniku I, które są niezgodne z ust. 1 niniejszego artykułu, nie stosuje się.

Artykuł 7

Załączniki do Umowy

Załączniki do niniejszej Umowy stanowią jej integralną część.

Artykuł 8

Zmiany lub poprawki

Zmiany lub poprawki do niniejszej Umowy mogą zostać dokonane przez Strony za ich obopólną zgodą.

Artykuł 9

Wejście w życie i tymczasowe stosowanie

1. Niniejsza Umowa wchodzi w życie po przekazaniu sobie wzajemnie przez Strony notyfikacji na piśmie stwierdzających, iż wewnętrzne procedury Stron niezbędne do wejścia w życie Umowy zostały zakończone.

2. Nie naruszając postanowień ust. 1, Strony zgadzają się na tymczasowe stosowanie niniejszej Umowy od pierwszego dnia miesiąca następującego po dniu, w którym Strony wzajemnie notyfikowały zamknięcie procedur koniecznych do tego celu.

3. Umowy oraz inne ustalenia między państwami członkowskimi a rządem Nepalu, które w dniu podpisania niniejszej Umowy nie weszły jeszcze w życie i nie są tymczasowo stosowane, zostały wymienione w załączniku I lit. b). Niniejszą Umowę stosuje się do wszystkich takich umów i ustaleń z dniem ich wejścia w życie lub z dniem rozpoczęcia ich tymczasowego stosowania.

Artykuł 10

Wypowiedzenie



1. W przypadku wypowiedzenia umowy wymienionej w załączniku I, jednocześnie wygasają wszystkie przepisy niniejszej Umowy mające zastosowanie do przedmiotowej umowy wymienionej w załączniku I.

2. W przypadku wypowiedzenia wszystkich umów wymienionych w załączniku I, jednocześnie wygasa niniejsza Umowa.

W DOWÓD CZEGO niżej podpisani odpowiednio upoważnieni złożyli swoje podpisy pod niniejszą Umową.

Sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach w Brukseli, dnia dwudziestego trzeciego stycznia roku dwa tysiące dziewiątego w językach: angielskim, bułgarskim, czeskim, duńskim, estońskim, fińskim, francuskim, greckim, hiszpańskim, litewskim, łotewskim, maltańskim, niderlandzkim, niemieckim, polskim, portugalskim, rumuńskim, słowackim, słoweńskim, szwedzkim, węgierskim, włoskim i nepalskim.

За Европейската Общност
 Por la Comunidad Europea
 Za Evropské společenství
 For Det Europæiske Fællesskab
 Für die Europäische Gemeinschaft
 Euroopa Ühenduse nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
 For the European Community
 Pour la Communauté européenne
 Per la Comunità europea
 Eiropas Kopienas vārdā
 Europos bendrijos vardu
 Az Európai Közösség részéről
 Ghall-Komunità Ewropea
 Voor de Europese Gemeenschap
 W imieniu Wspólnoty Europejskiej
 Pela Comunidade Europeia
 Pentru Comunitatea Europeană
 Za Európske spoločenstvo
 Za Evropsko skupnost
 Euroopan yhteisön puolesta
 För Europeiska Gemenskapen
 यूरोपेली समुदायको लागि

За правителството на Непал
 Por el Gobierno de Nepal
 Za vládu Nepálu
 For Nepals regering
 Für die Regierung von Nepal
 Nepali valitsuse nimel
 Για την Κυβέρνηση του Νεπάλ
 For the Government of Nepal
 Pour le gouvernement du Népal
 Per il governo del Nepal
 Nepālas valdības vārdā
 Nepalo vyriausybės vardu
 Nepál kormánya részéről
 Ghall-Gvern tan-Nepal
 Voor de Regering van Nepal
 W imieniu Rządu Nepalu
 Pelo Governo do Nepal
 Pentru Guvernul Nepalului
 Za vládu Nepálu
 Za vlado Nepala
 Nepalín hallituksen puolesta
 För Nepals regering
 नेपाल सरकारको लागि



ZAŁĄCZNIK I

WYKAZ UMÓW, O KTÓRYCH MOWA W ART. 1 NINIEJSZEJ UMOWY

- a) Umowy o komunikacji lotniczej między rządem Nepalu a państwami członkowskimi Wspólnoty Europejskiej, które w dniu podpisania niniejszej Umowy były zawarte, podpisane lub/i tymczasowo stosowane:
- Umowa o cywilnym transporcie lotniczym między rządem federalnym Austrii a rządem Jego Wysokości Króla Nepalu, podpisana w Katmandu 29 października 1997 r., zwana dalej w załączniku II „umową Nepal-Austria”,
 - Umowa między rządem Wielkiego Księstwa Luksemburga a rządem Jego Wysokości Króla Nepalu o komunikacji lotniczej, sporządzona w Luksemburgu dnia 18 czerwca 1999 r., zwana dalej w załączniku II „umową Nepal-Luksemburg”,
 - Umowa między Królestwem Niderlandów a rządem Jego Wysokości Króla Nepalu o komunikacji lotniczej, sporządzona w Porcie Lotniczym Schiphol dnia 10 czerwca 1998 r., zwana dalej w załączniku II „umową Nepal-Niderlandy”,
 - Umowa między rządem Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej a rządem Jego Wysokości Króla Nepalu o komunikacji lotniczej, sporządzona w Katmandu dnia 3 marca 1994 r., zwana dalej w załączniku II „umową Nepal-Zjednoczone Królestwo”;
- b) Umowy o komunikacji lotniczej i inne porozumienia paraflowane lub podpisane między rządem Nepalu a państwami członkowskimi Wspólnoty Europejskiej, które w dniu podpisania niniejszej umowy nie weszły jeszcze w życie bądź nie były tymczasowo stosowane:
- Umowa między rządem Jego Wysokości Króla Nepalu a rządem Republiki Francuskiej o komunikacji lotniczej, paraflowana w Katmandu dnia 7 lipca 1998 r., zwana dalej w załączniku II „umową Nepal-Francja”,
 - Umowa między rządem Republiki Federalnej Niemiec a rządem Jego Wysokości Króla Nepalu o komunikacji lotniczej, paraflowana i dołączona jako załącznik 3 do Protokołu sporządzonego w Bonn dnia 26 lipca 2000 r., zwana dalej w załączniku II „umową Nepal-Niemcy”,
 - Umowa między rządem Jego Wysokości Króla Nepalu a rządem Republiki Włoskiej o komunikacji lotniczej, paraflowana w Katmandu dnia 8 maja 1992 r., zwana dalej w załączniku II „umową Nepal-Włochy”.
-

ZAŁĄCZNIK II

**WYKAZ ARTYKUŁÓW ZAWARTYCH W UMOWACH WYMIENIONYCH W ZAŁĄCZNIKU I, O KTÓRYCH
MOWA W ARTYKUŁACH 2-6 NINIEJSZEJ UMOWY**

- a) Wyznaczenie przez państwo członkowskie:
- artykuł 4 umowy Nepal-Austria,
 - artykuł 4 umowy Nepal-Francja,
 - artykuł 4 umowy Nepal-Włochy,
 - artykuł 3 umowy Nepal-Luksemburg,
 - artykuł 5 umowy Nepal-Niderlandy,
 - artykuł 4 umowy Nepal-Zjednoczone Królestwo;
- b) Odmowa, cofnięcie, zawieszenie lub ograniczenie upoważnień lub pozwoleń:
- artykuł 4 umowy Nepal-Austria,
 - artykuł 5 umowy Nepal-Francja,
 - artykuł 4 umowy Nepal-Niemcy,
 - artykuł 5 umowy Nepal-Włochy,
 - artykuł 4 umowy Nepal-Luksemburg,
 - artykuł 6 umowy Nepal-Niderlandy,
 - artykuł 5 umowy Nepal-Zjednoczone Królestwo;
- c) Bezpieczeństwo:
- artykuł 8 umowy Nepal-Austria,
 - artykuł 9 umowy Nepal-Francja,
 - artykuł 14 umowy Nepal-Niemcy,
 - artykuł 10 umowy Nepal-Włochy,
 - artykuł 6 umowy Nepal-Luksemburg,
 - artykuł 10 umowy Nepal-Niderlandy;
- d) Opodatkowanie paliwa lotniczego:
- artykuł 9 umowy Nepal-Austria,
 - artykuł 12 umowy Nepal-Francja,
 - artykuł 7 umowy Nepal-Niemcy,
 - artykuł 6 umowy Nepal-Włochy,
 - artykuł 8 umowy Nepal-Luksemburg,
 - artykuł 13 umowy Nepal-Niderlandy,
 - artykuł 8 umowy Nepal-Zjednoczone Królestwo.
- e) Opłaty za przewóz w obrębie Wspólnoty Europejskiej:
- artykuł 12 umowy Nepal-Austria,
 - artykuł 14 umowy Nepal-Francja,
 - artykuł 8 umowy Nepal-Włochy,
 - artykuł 10 umowy Nepal-Luksemburg,
 - artykuł 8 umowy Nepal-Niderlandy,
 - artykuł 7 umowy Nepal-Zjednoczone Królestwo.
-

ZAŁĄCZNIK III

WYKAZ INNYCH PAŃSTW, O KTÓRYCH MOWA W ART. 2 NINIEJSZEJ UMOWY

- a) Republika Islandii (na mocy Porozumienia o Europejskim Obszarze Gospodarczym);
 - b) Księstwo Liechtensteinu (na mocy Porozumienia o Europejskim Obszarze Gospodarczym);
 - c) Królestwo Norwegii (na mocy Porozumienia o Europejskim Obszarze Gospodarczym);
 - d) Konfederacja Szwajcarska (na mocy umowy między Wspólnotą Europejską a Konfederacją Szwajcarską w sprawie transportu lotniczego).
-